

Werk

Titel: König Richard II.

Ort: Weimar

Jahr: 1892

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log9

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

V, 1. *B.* Soll man den Leu'n in seiner Höhle suchen?
Und da ihn schrecken? da ihn zittern machen?
*What, shall they seek the lion in his den,
And fright him there? and make him tremble there?*

7. *B.* Dies England lag noch nie und wird auch nie
Zu eines Siegers stolzen Füßen liegen . . .
*This England never did, nor never shall,
Lie at the proud foot of a conqueror.*

König Richard II.

König Richard = K. R. Bolingbroke = Bo. Northumberland = N.
Gaunt = Gt. Bushy = By. Königin = Kn.

II, 2. *Gt.* Sein wildes, wüstes Brausen kann nicht dauern,
Denn heft'ge Feuer brennen bald sich aus.
II, 1. *His rash fierce blaze of riot cannot last,
For violent fires soon burn out themselves.*

3. *By.* Das Wesen jedes Leids hat zwanzig Schatten,
Die ausseh'n wie das Leid, doch es nicht sind.
II, 2. *Each substance of a grief hath twenty shadows,
Which shows like grief itself, but is not so.*

II, 3. *Kn.* Grillen stammen immer
Von einem Vater Gram.
2. *Conceit is still derived
From some forefather grief.*

4. *N.* Hoffnung auf Genuß ist fast so viel,
Als schon genoß'ne Hoffnung.
3. *Hope to joy is little less in joy
Than hope enjoy'd.*

III, 3. *K. R.* Im hohlen Zirkel,
Der eines Königs sterblich Haupt umgiebt,
Hält seinen Hof der Tod.

III, 2. *Within the hollow crown
That rounds the mortal temples of a king,
Keeps Death his court.*

IV, 1. *K. R.* Kaum hab' ich gelernt
Zu schmeicheln, mich zu schmiegen, Knie zu beugen;
Laßt Leid noch eine Weile mich erzieh'n
Zur Unterwerfung.

*I hardly yet have learn'd
To insinuate, flatter, bow, and bend my limbs:
Give sorrow leave awhile to tutor me
To this submission.*

„ *K. R.* Nun ist die goldne Kron' ein tiefer Brunn
Mit zweien Eimern, die einander füllen;
Der leere immer tanzend in der Luft,
Der andre unten, ungesehn, voll Wasser;
Der Eimer unten, thränenvoll, bin ich.

*Now is this golden crown like a deep well
That owes two buckets, filling one another,
The emptier ever dancing in the air,
The other down, unseen and full of water:
That bucket down and full of tears am I.*

„ *K. R.* Mein sind meine Leiden.
Nehmt meine Herrlichkeit und Würde hin,
Die Leiden nicht, wovon ich König bin.

*My griefs are mine:
You may my glories and my state depose,
But not my griefs; still am I king of those.*

IV, 1. *K. R.* Ja, nein; — nein, ja; mein Will' ist nicht mehr mein,
So gilt mein Nein ja nicht, Ja muß es sein.

*Ay, no; no, ay; for ay must nothing be;
Therefore no no, for I resign to thee.*

„ *K. R.* Nein, nicht dein Herr, du Stolzer, der mich höhnt.

No lord of thine, thou haught insulting man.

IV, 1. *K. R.* Mein Gram wohnt innen ganz,
Und diese äußern Weisen der Betrübniß
Sind Schatten bloß vom ungeseh'nen Gram.

*My grief lies all within;
And these external manners of laments
Are merely shadows to the unseen grief.*

„ *K. R.* Mitnehmen? gut! Mitnehmer seid ihr alle,
Die ihr so steigt bei eines Königs Falle.

*O, good! convey? conveyers are you all,
That rise thus nimbly by a true king's fall.*

2. *K. R.* Die Liebe böser Freunde wird zur Furcht,
Die Furcht zum Haß.

V, 1. *The love of wicked men converts to fear;
The fear to hate.*

V, 2. *Bo.* So liederlich wie tollkühn! Doch durch beides
Seh' ich noch Funken einer bessern Hoffnung,
Die ält're Tage glücklich reifen können.

V, 3. *As dissolute as desperate; yet through both
I see some sparks of better hope, which elder years
May happily bring forth.*

4. *K. R.* Ich habe nachgedacht, wie ich der Welt
Den Kerker, wo ich lebe, mag vergleichen

V, 5. *I have been studying how I may compare
This prison where I live unto the world*

V, 2. *Bo.* Der liebt das Gift nicht, der es nöthig hat.
So ich dich: ob sein Tod erwünscht mir schien,
Hass' ich den Mörder, lieb' ermordet ihn.

6. *They love not poison, that do poison need,
Nor do I thee, though I did wish him dead:
I hate the murderer, love him murdered.*
